

Megacool ist megaout – Kinder- und Jugendliteratur übersetzen

26. Österreichisches Übersetzerseminar

30. April - 2. Mai 2010 - Landhotel Zum Grünen Baum, Ysper, NÖ

FREITAG, 30. April 2010, 15.00 Uhr

ERÖFFNUNG

anschl. (bis ca. 18.30 Uhr)

REFERATE & DISKUSSION

Ruth Karzel

Einführung und Moderation

Heike Brandt

Haben ÜbersetzerInnen von Kinder- und Jugendliteratur eine besondere Verantwortung?

Heidi Lexe

Über Kinder- und Jugendliteratur

Natalie Tornai

Über die Programmgestaltung von Kinder- und Jugendbuchverlagen

SAMSTAG, 1. Mai 2010, 9.30 bis 12.00 Uhr und 14.30 bis 18.00 Uhr

WORKSHOPS

Englisch - Leitung: Jacqueline Csuss

Spanisch - Leitung: Ilse Layer

Russisch - Leitung: Harald Fleischmann

Reimwerkstatt - Leitung: Adelheid Dahimène

Schreibwerkstatt - Leitung: Monika Pelz

19.30 Uhr **LESUNG**

SONNTAG, 2. Mai 2010, 9.30 bis 12.30 Uhr

WORKSHOPS (Fortsetzung von Samstag)

12 bis 13.30 Uhr

WORKSHOP-Berichte

ReferentInnen und WorkshopleiterInnen

Heike Brandt

geb. 1947 in Jever/Oldenburg, aufgewachsen in Berlin. Ein Jahr Austauschschülerin in den USA. Studium der Pädagogik in Berlin, parallel dazu sozialpädagogische Arbeit in einer Obdachlosensiedlung. 1976 Gründung des Kinderbuchladens Kreuzberg, zehnjährige Arbeit dort. Seit 1978 freiberuflich tätig als Rundfunkautorin, Rezensentin von Kinder- und Jugendliteratur, seit 1984 Übersetzerin und Autorin, ebenfalls im Bereich Kinder- und Jugendliteratur. Mitbegründerin und Vorstandsmitglied von *Umverteilen! Stiftung für eine,*

solidarische Welt, Schwerpunkt: interkulturelle Begegnungen junger Menschen/Begegnungsstätte Afacan in der Türkei.

Jacqueline Csuss

geb. 1960 in Wien, Studium am Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Wien, Englisch/Spanisch, seit 1990 Übersetzerin, vornehmlich aus dem Englischen. Übersetzungen von Sachbüchern, Theaterstücken, Belletristik (Romane, Anthologien) und wissenschaftlichen Publikationen, Fachübersetzungen. Seit 1995 literarischer Schwerpunkt auf Kinder- und Jugendliteratur (u.a. Ros Asquith, John Marsden, Bali Rai, Watt Key, Michael Grant)

Österreichischer Kinder- und Jugendbuchpreis: 1997, 2003; Nominierung für die IBBY Honour List: 2004, 2009; Nominierung für den deutschen Kinder- und Jugendbuchpreis: 2009

Adelheid Dahimène

geb. am 2.6.1956 in Altheim, OÖ, lebt als Schriftstellerin in Wels.

Im Kinder- und Jugendbereich hat sie bisher viele Bilderbücher sowie einige Jugendromane veröffentlicht und ist insgesamt für ihre Arbeiten mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet worden. Zuletzt: Jugendliteraturpreis des Landes Steiermark (2006)1. Preis beim Feldkircher Lyrikpreis (2006)

Theater: „Der Struwelpeter“ (Kinderstück, UA 1999, Theater Phönix, Linz; „Romeo und Julia“ (Jugendstück, UA 2001, Theater Phönix, Linz); „REM“ ((UA 2006 im Theater Rampe, Stuttgart)

Im Juli 2010 erscheint im Residenz Verlag der Band „Pech gehabt! – 13 schadenfrohe Gedichte“ (mit Zeichnungen von Heide Stöllinger)

Harald Fleischmann

geb. 1959, Studium in Wien, Graz und Moskau (Übersetzer, Dolmetscher, Slawistik und Rechtswissenschaften). 1982-89 Übersetzer und Dolmetscher in Moskau, 1994-1998 Kulturattaché an der Österreichischen Botschaft in der Ukraine, seit 1998 Konferenz- und Gerichtsdolmetscher sowie Lehrgangskoordinator für Russisch am Institut für Translationswissenschaft der Universität Graz. Literarische Übersetzungen aus dem Ukrainischen, Russischen und Belorussischen, zuletzt des ukrainischen Romans „Wo ist Dein Haus, Odysseus“ von Tymofij Havryliv, Ammann-Verlag, 2009.

Ruth Karzel

geb. 1958 in Salzburg. Studium in Wien (einige Semester Kunstgeschichte; Theaterkurse u. Arbeit in einer Theatergruppe; Übersetzerstudium). Sprachassistentin in Kalabrien. Lehrerin für DaF. 1992-97 Mitarbeiterin bei der Übersetzergemeinschaft.

Seit 1999 freie Übersetzerin aus dem Italienischen (v.a. geisteswissenschaftliche Themen, Sachbücher); open space-Begleiterin.

Lebt seit 2001 in Berlin.

Ilse Layer

geb. 1958 in Süddeutschland, arbeitete nach Abschluss ihres Sprachen- und Literaturstudiums in Freiburg/Br., Paris, Bennington/USA und Berlin zunächst im Kulturbereich und im Verlag, bevor sie sich 1991 als Literaturübersetzerin aus dem Spanischen selbstständig machte. Sie hat Texte aus nahezu allen spanischsprachigen Ländern ins Deutsche übertragen, Romane u.a. von Juan José Millás (Spanien), Soledad Puértolas (Spanien) und Laura Restrepo (Kolumbien), Spielfilme u.a. von Pedro Almodóvar (Spanien), Julio Medem (Spanien) und Juan Carlos Tabío (Kuba). Einen besonderen Schwerpunkt ihrer Arbeit bildet die Übersetzung von Jugendliteratur, bislang 23 Titel, darunter die erfolgreiche spanische Fantasy-Autorin Laura Gallego García, Rafael Ábalos (Spanien), Graciela Montes (Argentinien) und Verónica Murguía (Mexiko).

Heidi Lexe

Germanistin und Leiterin der STUBE - Studien- und Beratungsstelle für Kinder- und Jugendliteratur, Herausgeberin des Fernkurs Kinder- und Jugendliteratur der STUBE sowie Lehrbeauftragte für Kinder- und Jugendliteratur am Institut für Germanistik der Universität Wien; Redaktionsmitglied und Rezensentin der Fachzeitschrift 1000 und 1 Buch und der bn - bibliotheksnachrichten. Veröffentlichungen im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur, zuletzt insbesondere zu KJL im Kontext von Literatur und Medien, Amok, Mord und Totschlag als Thema der Jugendliteratur sowie der Figur des Vampirs in der Jugendliteratur.

Monika Pelz

geb. 1944 in Wien, Studium der Philosophie und Geschichte. Lebt als freiberufliche Schriftstellerin in Wien. Zahlreiche Preise und Auszeichnungen, u.a. Österreichischer Würdigungspreis für Kinder- und Jugendliteratur 2000.

Letzte Veröffentlichungen: Die Verschwörung der Dichter, histor. Roman, 2005; Alfonso, eine Hundegeschichte, 2006; Suhrkamp-BasisBiographie: Simone de Beauvoir, 2007; Nur die Katze war Zeuge, Thriller, 2008; Den Blick auf das Herz der Welt, Goethe-Biographie, 2009; Winchester Mystery, histor. Roman, 2009.

Natalie Tornai

geboren 1968, hat in Wien Publizistik und Kommunikationswissenschaften studiert. Danach arbeitete sie mehrere Jahre im Literaturbetrieb, u. a. im Literaturhaus Wien. Nach einer Zusatz-Ausbildung im Bereich Verlagswesen in Berlin begann sie 2001 als Lektorin für das Kinder- und Jugendbuch. Sie arbeitete mehrere Jahre für das Niederösterreichische Pressehaus/Residenz Verlag, danach für den Boje Verlag in Köln. Seit Sommer 2009 ist sie Programmleiterin von Bloomsbury Kinderbücher & Jugendbücher im Berlin Verlag.

Anmeldung bis 9. April an:

Übersetzergemeinschaft, Seidengasse 13, 1070 Wien

Claudia Zecher, cz@literaturhaus.at,

Tel. 01/526 20 44 30-51

Fax: 01/526 20 44 30

Tagungsort

Landhotel Grüner Baum, Ysper, NÖ, www.landhotelyspertal.at

Kosten

Teilnahmegebühr inkl. Vollpension im Doppelzimmer € 100,-- (Mitglieder, StudentInnen); € 200,-- (Nichtmitglieder)